



Colloque international

La francophonie en Inde : Enseignements/apprentissages, multilinguisme, représentation et diasporas

9-11 septembre 2024

Université de Pondichéry (Inde)



Liberté
Créativité
Diversité



L'Université de Pondichéry organise avec l'Université Bordeaux Montaigne, FrancophoNéA (réseau de recherche néo-aquitain sur les francophonies) et l'Institut Français en Inde, un colloque international qui réunira près de 80 intervenants du 9 au 11 septembre 2024 à l'Université de Pondichéry (Inde).

Dans un monde indien multilingue et multiculturel où se pratiquent 22 langues principales et près de 1500 autres variétés linguistiques, le français demeure la première langue étrangère enseignée (après l'anglais, langue obligatoire) – dès le primaire, même si elle est peu parlée par les Indiens.

Les études francophones ont été introduites très tôt dans les universités indiennes. En effet, des écrivains de langue française ou encore des œuvres françaises majeures traduites en langues indiennes ont contribué au développement de la francophonie. Par ailleurs, il existe, en Inde, un intérêt de plus en plus fort à l'égard des œuvres francophones, notamment d'Afrique et de l'Océan indien, sans doute à cause des contextes coloniaux et décoloniaux similaires.

Ce colloque international sera l'occasion de renforcer les échanges entre le monde indien et le monde francophone. Il sera prolongé par une longue série de webinaires, publications académiques et culturelles.

Programme

Lundi 9 septembre 2024

09h00-09h30 : Accueil et inscription des participants

09h30-11h00 : Cérémonie d'ouverture

- Main Auditorium Cultural Cum Convention Center, PU

11h00-11h15 : Pause-thé

11h15-12h00 : Conférence plénière (Main Auditorium)

- Shenaz Patel (écrivaine) : « *Indian writer? Moi?* »

12h00-13h30 : Première session

Atelier 1 (Main Auditorium) – « Identité, culture, transferts »

Modérateur : Dr. C. Thirumurugan (Pondicherry University)

- Dr. Anne Raffin | National University of Singapore : *Des échanges culturels transnationaux, le cas de Pondichéry*
- Dr. Runjhun Verma | Pondicherry University : *Stree : Upekshita ou The Second Sex de Simone de Beauvoir : Perceptions sur la retraduction et la réception dans le monde littéraire hindi*
- J.C. Krishna | Christ University, Bengaluru : *Les récits de la diaspora dans la musique de Zebda : une étude multiforme de l'identité, de la migration et de l'appartenance*

Débat

Atelier 2 (Seminar Hall 1) – « Traduction et interprétation : enjeux et défis »

Modératrice : Dr. Florence Pelligrini (Université Bordeaux Montaigne)

- Dr. Alain Désoulières | INALCO Université Sorbonne Paris Cité : *Édition, illustration et traduction du Journal de la croisière de l'Inde 1780-84 : Descriptions de Goa et de Pondichéry*
- Dr. Nidhi Raisinghani | University of Rajasthan : *Le rôle de la traduction dans le renforcement des liens franco-indiens*
- Bhawna Singhmar | Tagore Government Arts and Science College, Puducherry : *Une traduction textuelle et visuelle : Swami et ses amis (1986) par Anne-Cécile Padoux et Françoise Boudignon*
- Sheetal Panwar | Jawaharlal Nehru University : *La traduction au service de la politique*

Débat

Atelier 3 (Seminar Hall 2) – « Multilinguisme, enseignement-apprentissage »

Modératrice : Dr. Jayapal Sharmili (Pondicherry University)

- Dr. Nivedita Bhattacharya | Syamaprasad College, Kolkata : *L'alternance codique dans une classe de FLE en Inde: l'heure de sa légitimation*
- Dr. Jayita Basak | Chandernagore College, Chandernagore : *Une liaison entre le langage et la littérature dans la classe de FLE (Niveau A1 et A2)*
- Anthony Gomes | Goa University : *Alternance codique : Outil pédagogique dans un cours de français langue étrangère*

Débat

13h30-14h30 : Pause-déjeuner

14h30-15h15 : Conférence plénière (Main Auditorium)

- Dr. Kamala Marius | Université Bordeaux Montaigne : « *De l'ancien comptoir français à la smart city indienne : Héritage colonial, et défis du développement durable à Pondichéry* »

15h15 - 16h45 : Deuxième session

Atelier 4 (Main Auditorium) - Identité, culture, transferts

Modératrice : Dr. Ritu Tyagi (Pondicherry University)

- Dr. Kalplata | The English and Foreign Languages University, Hyderabad : *Identités perdues et fractures sociales : Les héritages coloniaux dans Tropique de la violence de Nathacha Appanah*
- Dr. Alok Pathak | Sri Manakula Vinayagar Engineering College, Pondicherry : *Une identité perdue, une identité rêvée : le cas unique de Pondichéry*
- Jessica Dsená | Karnatak University : *Étude de l'interculturalité dans le roman de Mãn de Kim Thuy*

Débat

Atelier 5 (Seminar Hall 1) – « Le français en Inde ou l'Inde en France »

Modératrice : Ms Véronique F. Courtois (Alliance Française de Los Angeles)

- Véronique F. Courtois | Alliance Française de Los Angeles : *L'évolution des relations franco-indiennes depuis 1947*
- Dr. Antoinette Daniel | Vellore Institute of Technology, Vellore : *La place du français en Inde*
- Dr. Irene Silveira Almeida et Dr. Anuradha Wagle | Goa University : *Le français dans le répertoire linguistique des Français-Goannais*
- Kamaal Rafay | Jawaharlal Nehru University : *L'Inde dans le cinéma français : une analyse sémiologique des films français de 2005 à 2017*

Débat

Atelier 6 (Seminar Hall 2) – « Multilinguisme, enseignement-apprentissage »

Modératrice: Dr. Gitanjali Singh (Banaras Hindu University)

- Dr. Jyothi Venkatesh et Dr. Santhana Krishnan K.G. | Bengaluru City University : « *BON SEJOUR 1 & 2* », une nouvelle méthode de français sur objectifs spécifiques (F.O.S) destinée aux étudiants d'hôtellerie.
- Dr. Frédéric Moronval | Rangsit University, Thailand : *Un aspect de la francophonie en Asie du Sud-Est : le français comme langue enseignée, langue d'enseignement et langue minoritaire en Thaïlande*
- Ghislain Mouton | Doshisha University, Japon : *Évolutions méthodologiques en didactique des langues et des cultures : qu'est-ce que les manuels de FLE nous cachent ?*
- Dr. Linda Pious John | Fatima Mata National College, Kerala : *Le Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) : Un atout valable pour favoriser l'enseignement /l'apprentissage de la langue française au Kerala dans le contexte de la NEP*

Débat

16h45 : Pause-thé

17h15-18h15 : Soirée Culturelle (Main Auditorium)

19h30 : Cocktail offert par le Consulat Général de France à Pondichéry | 2, Rue Marine, Puducherry – 605 001 (sur invitation uniquement)

Mardi 10 septembre 2024

09h30-10h15 : **Conférence plénière** (Main Auditorium)

- Ari Gautier : « *Pondichéry, l'engagée* »

10h15-11h45 : **Troisième session**

Atelier 7 (Main Auditorium) – « Transferts, résilience, littérature »

Modératrice : Dr. Mohar Daschadhuri (Jawaharlal Nehru University)

- Dr. Florence Pellegrini | Université Bordeaux-Montaigne : *Maya Memsaab ou Emma à Bollywood : stéréotypie et transferts culturels*
- Dr. Gitanjali Singh | Benaras Hindu University, Varanasi : *La réécriture féministe et le féminicide dans La voix de Sita de Clea Chakraverty*

- Gevin Raj Antoine | Pondicherry University : *Marginalité dans les nouvelles d'Ari Gautier*
- Ravindra Kumar Das | Pondicherry University : *Exploration du Trauma et de la Résilience dans le roman Le ciel par-dessous le toit de Nathacha Appanah*

Débat

Atelier 8 (Seminar Hall 1) – « Identité, engagement, littérature »

Modérateur : Ari Gautier (Ecrivain)

- Dr. Santo Micheline Sangeetha | Lady Doak College, Madurai : *Transnationalité dans les œuvres de Toru Dutt*
- Dr. Shreya Dutta | Christ University, Bengaluru : *Déracinement et quête d'identité : Milwaukee Blues en tant que testament pour la justice.*
- Sherrin Pradeep | Pondicherry University : *Pondichéry comme un espace mosaïque dans le roman Le Thinnai d'Ari Gautier*
- Sonali Sharma | Delhi University : *Mongo Beti : Résistance à la Censure et Engagement Littéraire*

Débat

Atelier 9 (Seminar Hall 2) – « Multilinguisme, enseignement-apprentissage »

Modératrice: Dr. Ute Fendler (University of Bayreuth)

- Dr. Logambal Souprayen-Cavery | Université de la Réunion : *Enseignement et apprentissage du français à Chennai (Inde) : Diversité linguistique et développement d'une compétence plurilingue*
- Natasha Maria Gomes et Dr. Anuradha Wagle | Goa University : *Passerelles culturelles : La contextualisation culturelle dans les méthodes de français publiées en Inde*
- Bansari Thakkar | Benaras Hindu University, Varanasi : *Le support filmique au service des apprenants non-voyants en classe de FLE afin de développer la compréhension orale et la production orale*

Débat

11h45-12h00 : Pause- thé

12h00-13h30: **Quatrième session**

Atelier 10 (Main Auditorium) – « Migration, résilience, littérature »

Modératrice : Dr. Mariella Causa (Université Bordeaux-Montaigne)

- Dr. Ritu Tyagi | Pondicherry University : *La dynamique de l'intertextualité: une pratique de la réécriture dans Paradis blues de Shenaz Patel*
- Kshhama D. Dharwadkar et Vrinda Vaz | Goa University : *Traduire les richesses culturelles : Le Thinnai d'Ari Gautier en traduction*
- O. Malathy | Vellore Institute of Technology, Vellore : *Intersectionnalité : un moyen de renforcer la perspective de genre dans le processus de la migration féminine*
- Nithya. S | Bharathidasan Govt. College For Women, Puducherry : *La résilience et le traumatisme exprimés dans les écrits de Makenzy Orcel*

Débat

Atelier 11 (Seminar Hall 1) – « Diasporas, altérité, littérature »

Modératrice : Shenaz Patel (Ecrivaine)

- Dr. Dipa Chakrabarti | Amity University, Rajasthan : *La diaspora indienne aux Antilles Françaises : une étude historique et littéraire*
- Jaya Sharma | Jawaharlal Nehru University : Varda et l'empreinte culturelle : *Une étude parallèle des diasporas dans les films d'Agnès Varda et de la diaspora francophone en Inde*
- Aishwarya Rao | Christ University, Bengaluru : *Histoire, écriture et orature – l'amnésie culturelle dans les romans Djebariens*

Débat

Atelier 12 (Seminar Hall 2) – « Multilinguisme, enseignement-apprentissage »

Modératrice : Dr. Runjhun Verma | Pondicherry University

- Dr. Richa Sethi | Delhi University : *Le rôle de l'identification des erreurs dans l'apprentissage du FLE*
- Sabarinathan Latchoumanane | Pondicherry University : *La catégorisation des éléments à la saisie dans la mémoire à court terme au niveau cognitif chez les apprenants indiens adultes.*
- Shravya Mouli | Bengaluru City University : *Vers une éducation innovante : l'initiative du Centre for Global Languages sous NEP 2020 pour combler les lacunes pédagogiques au Karnataka.*

Débat

13h30-14h30 : Pause-déjeuner

14h30-15h15 : Conférence plénière (Main Auditorium)

- Dr. Carpanin Marimoutou | Université de la Réunion : « *Le texte réunionnais de Pondichéry et de l'Inde du Sud* »

15h15-16h45 : Cinquième session

Atelier 13 (Main Auditorium) – « Indianités, diasporas, francophonie »

Modératrice : Karine Germoni (Sorbonne University Abu Dhabi)

- Dr. Ute Fendler | University of Bayreuth : *Des "Indianités" diasporiques à des convergences postcoloniales dans les littératures francophones*
- Dr. Mohar Daschadhuri | Jawaharlal Nehru University: *L'hybride et l'abject dans l'œuvre de K. Madavane*
- Dr. Visalakshi Rangarajan|Vellore Institute of Technology, Vellore : *L'étude gynocritique de L'Homme qui m'offrirait le ciel de Calixthe Beyala et A Night With a Black spider d'Ambai*
- Ashik Kadambodan | Jawaharlal Nehru University : *Penser le Pondichéry littéraire : vers une poétique de liminalité dans Le Thinnai d'Ari Gautier*

Débat

Atelier 14 (Seminar Hall 1) –« Décolonisation, écriture, féminisme »

Modératrice : Dr Kamala Marius (Université Bordeaux-Montaigne)

- Jayalakshmi. J et Nathalia DSouza | Amity University, Rajasthan : *Discours numériques et féminisme francophone : exploration de Chanson douce de Leïla Slimani dans la littérature numérique contemporaine*
- Jayati Dasgupta | Visva Bharati University, Kolkata : *Décolonisation ou « expériences diasporiques » répétées ?*
- Suchithraa R | Jawaharlal Nehru University : *Errance au Féminin dans les œuvres d'Ananda Devi*

Débat

Atelier 15 (Seminar Hall 2) –« Multilinguisme, enseignement-apprentissage »

Modératrice: Dr. Uma Damodar Sridhar (The English and Foreign Languages University, Hyderabad)

- Neha Garg | Benaras Hindu University, Varanasi : *Language Dynamics in Contemporary India: Exploring the Impact of French Language Acquisition on Multilingualism and Cultural Exchange*
- Rajalaxmi Pradhan | Pondicherry University : *La présence de la culture source dans un cours de FLE en Inde*
- Audyl Corgelas | Paris Cité University : *L'appropriation des pédagogies actives dans l'enseignement/apprentissage du français et leurs effets sur la motivation des apprenants non-francophones*
- Dr. Annie Gupta | Post Graduate Govt. College for Girls, Chandigarh : *Échanges culturels entre le monde indien et francophone : Convergences, divergences, hybridité et créolité*

Débat

17h00 : Pause-thé

18h00-19h00 : *Thinnai stories* avec Ari Gautier, Shenaz Patel et Shamika Andrade | Lieu : Arts and Crafts village, Puducherry-605001

19h30-21h00 : Diner de Gala | The Spot by Villa Shanti, 37 Rue Dumas, White Town, Puducherry – 605 001 (sur invitation uniquement)

Mercredi 11 septembre 2024

09h30-10h00 : Conférence plénière 1 (Main Auditorium) : Dr. Mariella Causa | Université Bordeaux Montaigne : « *Enseigner/apprendre une langue au XXI^{ème} siècle : questionnements, méthodologies, pistes de réflexion* »

10h00-10h30 : Conférence plénière 2 (Main Auditorium) : Mme Karine Germoni | Sorbonne University, Abu Dhabi : « *Shumona Sinha : l'itinéraire singulier d'une romancière en français langue autre* »

10h30-12h00 : Sixième session

Atelier 16 (Main Auditorium) –« Multilinguisme, enseignement-apprentissage »

Modératrice : Dr. Santo Micheline Sangeetha (Lady Doak College, Madurai)

- Coline Mailleux | Sophia University, Japon : *Le COIL (Collaborative Online International Learning) au service des échanges interculturels : étude de cas d'un projet en classe de français*
- Dr. Sumitra Muthukumar et Aneela Balsavar | Alliance Française of Madras : *Quel avenir pour le français langue étrangère dans le contexte de la Politique nationale d'éducation indienne ?*
- Sridharan Srinivasan | Pondicherry University : *Le rôle didactique des fautes linguistiques dans l'apprentissage du FLE en Inde*
- Shreya Goyal | Alliance Française of Jaipur : *Une approche interculturelle pour déconstruire la vision stéréotypée et les idées reçues des apprenants indiens de français langue étrangère.*

Débat

Atelier 17 (Seminar Hall 1) –« Multilinguisme, enseignement-apprentissage »

Modérateur : Dr. Carpanin Marimoutou | Université de la Réunion

- Dr. Sylvain Adami | Université Aoyama-Gakuin : *La mobilité internationale des étudiants indiens vers les pays francophones : quels enjeux et quelles perspectives ?*
- Dr. Uma Damodar Sridhar | The English and Foreign Languages University, Hyderabad : *Le multilinguisme en cours de français : quelles possibilités? quelles réalités?*

Débat

12h00-13h00 : Pause-déjeuner

13h00-14h30 (Main auditorium) : Cérémonie de clôture

- Prof. Sushant Kumar Mishra | Nalanda University
- Prof. Vidya Vencatesan | University of Mumbai
- Dr. Maurice Niwese | Université de Bordeaux, Dr. Runjhun Verma | Pondicherry University : *Synthèse finale : bilans et perspectives*
- Mots des coordinatrices : Dr. Sarmila Acharif et Dr. Jayapal Sharmili | Pondicherry University ; Dr. Kamala Marius et Dr. Mariella Causa | Université Bordeaux Montaigne
- Clôture du colloque international : Dr. Rajneesh Bhutani | Registrar of Pondicherry University.

15h30-17h30 : Projection du film franco-indien : *Saku*, suivie d'un débat avec le réalisateur Arvind Appadourai (Alliance Française, 58 rue Suffren, Puducherry)

18h00-19h30 : Soirée littéraire à l'Alliance Française de Pondichéry, animée par Dr. RituTyagi : *Regards croisés indocéaniques* avec Ari Gautier, Shenaz Patel et Dr. Carpanin Marimoutou.
